

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

---

# Р

## Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

ДОРОТА МУШИНЬСКА-ВОЛНЫ

Варшавский университет Институт русистики  
г. Варшава, Польша

**ПОСТРОЕНИЕ МИКРОТЕКСТА  
НА СПЕЦИАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ – ПРЕОДОЛЕНИЕ  
ТРУДНОСТЕЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ  
ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ОПИСАНИЯ АРТИКУЛЯЦИИ  
ЗВУКОВ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ)**

Одной из важнейших проблем, с которыми в последние годы сталкиваются русисты, работающие в польских вузах, является появление на первом курсе русской филологии студентов со слабой или даже нулевой языковой подготовкой. В Институт русистики Варшавского университета уже несколько лет поступают студенты не знающие русского языка. Из них образуется одна отдельная группа, которую в дальнейшем будем называть «нулевой». Программа их обучения отличается от программы обучения других студентов прежде всего тем, что на первых двух курсах у них увеличено количество практических занятий по русскому языку. В первом семестре на русском языке ведутся только вышеупомянутые занятия по практической науке русского языка. Однако, во втором семестре первого курса вводится предмет *Описательная грамматика русского языка. Фонетика. Фонология. Лексикология* в форме лекции и занятий.

Как известно описательная грамматика считается одним из труднейших предметов на русской филологии, даже для студентов, хорошо знающих русский язык. Итак, в своё время мы встали перед вопросом – учить студентов по-польски или продолжать их учить по-русски? Мы решили

остаться при обучении по-русски. Нам кажется это более эффективным и полезным, хотя требует особых усилий со стороны прежде всего тех студентов, которые должны усвоить не только содержательную сторону предмета, но также и языковую, в том терминологическую.

Что касается содержательной стороны, то обучение в некоторой степени облегчено благодаря тому, что в первом семестре студенты проходят 60-часовой курс описательной грамматики польского языка, где, между прочим, знакомятся со многими вопросами фонетики, фонологии и лексикологии польского языка и этими знаниями могут пользоваться при обучении описательной грамматике русского языка. Конечно, здесь нет полного тождества или полной параллели, но задача преподавателя заключается также и в том, чтобы указывать сходства и различия.

Одним из вопросов описательной фонетики, с которыми должны справиться студенты, является артикуляционная характеристика звуков русской речи [5: 16–22]. На значение усвоения таких знаний филологом, особенно будущим учителем, указывает Регина Павловска, говоря о полонистах, однако её слова, которые будут здесь приведены в переводе, можно отнести и к русистам: *Для учителя фонетические знания и умение точного описания артикуляции является необходимым орудием при работе над правильным произношением ученика, при объяснении причин многих орфографических ошибок; пособием при обучении иностранным языкам путём сравнения даже минимальных движений артикуляторов, возможностью выявить звуковую организацию художественных текстов* (Прим.1) [Pawłowska 2000: 54].

Подготовка к восприятию и усвоению этой темы учащимися начинается с представления речевого аппарата человека. Студенты знакомятся с его построением, работой и функциями дыхательных органов, гортани и надставной трубы, вводится та терминология, которая понадобится им при артикуляционной характеристике звуков речи: губы (верхняя и нижняя), язык (передняя, средняя и задняя части), альвеолы, твёрдое и мягкое нёбо, носовая полость, носоглотка, надгортанник, хрящи гортанной полости, голосовые связки, трахея, бронхи, лёгкие и диафрагма. Студенты узнают также, какую функцию выполняет каждый из ярусов речевого аппарата, когда и как возникают тоны, когда и как шумы, как включается или отключается полость носа, какие движения выполняют активные органы в полости рта и какие это имеет последствия при артикуляции звуков и т.д.

Следующим этапом является ознакомление студентов с артикуляционной характеристикой звуков речи, при учёте также акустического признака шума [Grzybowski 2007: 23]. Сначала знакомим студентов

с основами деления звуков на гласные и согласные, они узнают, между прочим, что при артикуляции гласных в полости рта нет преграды, вследствие чего не образуются шумы, а при артикуляции согласных она есть и тонам сопутствуют шумы, или возникают одни шумы. Далее представляем студентам характеристику гласных по степени подъёма языка, по ряду, т.е. по месту подъёма языка и по наличию или отсутствию лабиализации. Студенты произносят гласные и пытаются определять положение языка и форму губ. Такая тренировка помогает им понимать получаемую информацию. На основании упражнений студентам предлагается самим заполнить типичную таблицу характеризующую гласные [Мусатов 2006: 35].

Затем студентам представляем характерные артикуляционные признаки согласных: участие голоса и шума, в том деление на сонорные и шумные – звонкие и глухие, способ образования, место образования, наличие или отсутствие палатализации, назальность-неназальность. Классификацию основных согласных русского языка, как правило, источники тоже представляют в таблице [Grzybowski 2007: 25; Касаткин 2003: 48; Мусатов 2006: 45; Русская грамматика 1982: 19].

Вкратце так выглядит основная информация, с которой знакомятся студенты и которая является исходным пунктом к дальнейшим упражнениям, служащим тому, чтобы эту информацию не только механически выучить наизусть, но и тому, чтобы ею свободно пользоваться и её передавать. Иначе говоря, целью дальнейшего дидактического процесса является достижение полного понимания студентами данного вопроса, в том особенно теми студентами, которые слабо владеют русским языком.

Прежде чем перейти к дальнейшим упражнениям и заданиям, учащиеся должны усвоить терминологию, уметь определять признаки звуков, пользуясь таблицами, а дальше и без их помощи. Информация, с которой студенты познакомились на предыдущем этапе изучения вопроса, позволяет перейти к постепенно усложняющимся заданиям. Усвоение новой терминологии должно привести к умению построить текст на специальном языке, в данном случае научный микротекст. Цель заключается в овладении студентами умением определять, о каком звуке идёт речь на основе описания артикуляции звука, а дальше самостоятельно описывать артикуляцию заданного преподавателем звука. Чтобы приобрести такое умение, студенты сначала читают вместе с преподавателем описания артикуляции, имеющиеся в предлагаемых им учебниках или специально для них подготовленные. Например, в учебнике В.Н. Мусатова есть описания артикуляции всех ударных гласных и основных согласных русского языка. Приведём примеры:

– [и] вся масса языка продвигается вперёд, передняя и средняя части языка высоко подняты к твёрдому нёбу, кончик языка касается основания нижних зубов, края языка прижимаются к боковым зубам. Раствор челюстей минимальный. Губы растянуты и приоткрывают зубы [Мусатов 2006: 49].

– [д] передняя часть спинки языка вместе с кончиком упирается в верхние передние зубы, напряжена. Тело языка имеет выпуклую форму. Но возможна артикуляция, при которой кончик языка опущен к нижним зубам, а передняя часть его спинки упирается в верхние передние зубы. Мягкое нёбо поднято. Губы слегка раскрыты, не напряжены. Зубы незначительно видны [Мусатов 2006: 37].

Как видно, вышеприведённые определения довольно точно описывают артикуляцию звуков. Но, просто ли это усвоить студентам? Конечно, нет. Новая информация, новая лексика – всё это очень трудно. При тренировке студентов в понимании получаемой информации и целенаправленном оперировании ею существенную роль играет преподаватель. Студентов надо научить искать в таком тексте нужную им информацию. Они заранее знают, что ищут трёх признаков гласного или шести признаков согласного.

Преподаватель помогает им, задавая вопросы. Например, при анализе вышеприведённого описания артикуляции гласного [и] 1) Которая часть описания определяет ряд гласного звука?

– Ответ: «вся масса языка продвигается вперёд» – следовательно это гласный переднего ряда.

2) Которая часть описания определяет подъём гласного звука?

– Ответ: «передняя и средняя части языка высоко подняты к твёрдому нёбу» – значит это гласный верхнего подъёма.

3) Которая часть описания указывает на наличие или отсутствие лабиализации?

– Ответ: «Губы растянуты и приоткрывают зубы» – значит это гласный нелабиализованный.

Студенты вдумываются в содержание текста, понимают и запоминают информацию, учатся её перерабатывать. Дробление и постепенное увеличение элементов задания делает его посильным. Повторяя такие пошаговые упражнения, студенты, во-первых, начинают членить и анализировать текст, находить в нём главную информацию, а также запоминают лексику и словосочетания, речевые образцы. Иначе говоря, целесообразность использования подобных упражнений заключается в том, что они не только дают и закрепляют знание, но также формируют практические навыки работы с научным текстом, помогают усвоить и ос-

воить новый лексический материал. Трудностью является разнообразие формулировок, которыми пользуется автор учебника – Мусатов, особенно при описании артикуляции согласных [Pawłowska 2000: 36–42]. Приведём для примера те отрывки описаний, которые характеризуют мягкость звука:

– [b'] – *весь язык продвигается вперёд, а передняя и средняя части его спинки приподнимаются к твёрдому нёбу;*

– [v'] – *язык продвигается вперёд, и приподнимается к твёрдому нёбу;*

– [g'], [k'] – *язык всей массой продвигается вперёд, и смычка образуется задней частью спинки языка и задним краем твёрдого нёба;*

– [d'], [t'] – *передняя и средняя части спинки подняты к твёрдому нёбу;*

– [z'], [c'], [m'], [n'] – *передняя и средняя части (...) спинки приподнимаются к твёрдому нёбу;*

– [j'] – *язык имеет выпуклую форму, средняя часть его спинки высоко поднята к твёрдому нёбу;*

– [l'] – *язык продвигается вперёд, образуя выпуклость в передней части ротовой полости;*

– [ŋ'] – *средняя часть спинки поднята к твёрдому нёбу;*

– [r'] – *весь язык продвигается вперёд и принимает выпуклую форму в передне-средней его части;*

– [f'] – *передне-средняя часть языка продвигается вперёд, и приподнимается к твёрдому нёбу;*

– [ш: '], [ж: '] – *средняя часть языка имеет выпуклую форму и приподнята к твёрдому нёбу;*

– [x'] – *средняя часть спинки несколько приподнята;*

– [ç'] – *спинка языка имеет несколько выпуклую форму.*

Такое же разнообразие описания относится и к другим признакам согласных. Всего этого не способны запомнить студенты, которые ещё настолько слабо знают русский язык, что такая лексическая нагрузка, в сочетании с научной нагрузкой превышает возможности большинства из них. А ведь они должны в конечном счёте не только уметь сознательно воспринимать такого типа научный текст, но также и самостоятельно его создавать.

Адекватные упражнения находим в учебнике С. Гжибовского (дополнительной приметой которого является факт, что он на двух языках – русском и польском, т.е. текст даётся в двух колонках на странице: левая колонка по-русски, а правая содержит соответствующий текст по-польски). Автор в заданиях для студентов употребляет унифицированные,

сжатые формулировки, например про мягкость всегда: *средняя часть спинки языка приподнята к твёрдому нёбу*, про неназальность: *мягкое нёбо закрывает проход в носовую полость* и т.д. Сравним определение артикуляции тех звуков, которые приводились раньше:

– [и] – *язык высоко поднят вверх к твёрдому нёбу и максимально продвинут вперёд; уголки губ раздвинуты* [Grzybowski 2007: 34];

– [д] – *передняя часть языка образует смычку с основанием верхних зубов, после чего следует размыкание; мягкое нёбо закрывает проход в носовую полость; спинка языка находится в нейтральном положении или немножко опущена вниз; в гортани возникает голос* [Grzybowski 2007: 26].

При анализе этих описаний тоже стоит воспользоваться постановкой вопросов. И в этом и в предыдущем случае можно задавать вопросы ещё иначе, т.е. исходя из текста. Представим это на примере анализа описания артикуляции согласного [д]:

1) Какую информацию несёт выражение: *передняя часть языка образует смычку с основанием верхних зубов, после чего следует размыкание?*

– Ответ: информацию о способе и месте образования – это согласный смычно-взрывной, переднеязычно-зубной;

2) Какую информацию несёт выражение: *мягкое нёбо закрывает проход в носовую полость?*

– Ответ: информацию о назальности-неназальности – это согласный неносовой;

3) Какую информацию несёт выражение: *спинка языка находится в нейтральном положении или немножко опущена вниз?*

– Ответ: информацию о наличии или отсутствию палатализации – это согласный твёрдый;

4) Какую информацию несёт выражение: *в гортани возникает голос?*

– Ответ: информацию о звонкости-глухости – это согласный звонкий.

В описаниях из учебника С. Гжибовского содержится только основная, необходимая для идентификации звука, информация. Такой информацией и таким лексическим материалом даже нерусскоязычные студенты первого курса способны овладеть. После тренировки они приобретают также умение наблюдать движения своих органов речи в надставной трубе и пользоваться этим, описывая артикуляцию звуков. Именно приобретение студентами умения описать артикуляцию любого звука, это следующая учебная цель студентов и дидактическая цель преподавателя. Наступает этап упражнений направленных на конструирование цельного, связного текста на основе раньше осмысленных, «пре-

образованных» текстов, а также закрепление учебного и лексического материала. При слабой языковой подготовке студентов особенно следует обращать внимание на обучение устным высказываниям на научную тему, которые вызывают большую трудность. Они в дальнейшем позволят перейти к поиску некоей инструкции экономного с языковой точки зрения, но при этом и содержательного с информативной точки зрения, образования научного микротекста на обсуждаемую тему.

Эффектом такого поиска является представленная ниже схема, разработанная на основе использования данных из учебников с необходимыми изменениями, сокращениями и дополнениями, помогающая построить цельный, связанный, исчерпывающий, правильный текст (микротекст), описывающий артикуляцию звуков речи в русском языке:

|                  |   |
|------------------|---|
| Голосовые связки | регулярно колеблются и в гортани возникают тоны<br>( <i>гласные и звонкие согласные</i> ) |
|                  | раздвинуты и не колеблются ( <i>глухие шумные согласные</i> )                             |

|   |  |  |
|---|--|--|
| 2.1. Тонам  | не сопутствуют шумы ( <i>гласные</i> )           | тонов больше, чем шумов<br>( <i>сонорные</i> )       |
|   | сопутствуют шумы ( <i>согласные</i> ),<br>причём | шумов больше, чем тонов<br>( <i>шумные звонкие</i> ) |
| 2.2. Тонов нет ( <i>согласные шумные глухие</i> ) |  |  |

|  |   |           |                      |           |                           |         |
|--|---|-----------|----------------------|-----------|---------------------------|---------|
| 3.1.<br>В полости рта<br>нет преграды<br>( <i>гласные</i> ). | 3.1.1.<br>Язык  | Приподнят | передней<br>[и], [э] | частью до | верхнего<br>[и], [ы], [у] | подъёма |
|  |   |           | средней [ы]          |           | среднего<br>[э], [о],     |         |
|  |   |           | задней<br>[у], [о]   |           |                           |         |
|  | лежит плоско в полости рта и артикулирует средней частью<br>[а] |           |                      |           |                           |         |
| 3.1.2.<br>Губы   | не активны [и], [ы], [э], [а]                                   |           |                      |           |                           |         |
|  | выпячиваются и округляются [у], [о]                             |           |                      |           |                           |         |

Следуя шаг за шагом по пунктам схемы, получаем логичную, исчерпывающую и правильную конструкцию текста. Для примера следующий раз представим описания артикуляции звуков [и] и [д], употребляя выражения из схемы:

– [и] – *голосовые связки регулярно колеблются и в гортани возникают тоны; тонам не сопутствуют шумы; в полости рта нет преграды; язык приподнят передней частью до верхнего подъёма; губы не активны;*

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| 3.2.<br>В полости рта<br>возникает пре-<br>града ( <i>соглас-<br/>ные</i> )<br>полная<br>( <i>шумные</i> )<br>или неполная<br>( <i>сонорные</i> ). | 3.2.1 ( <i>место<br/>образования</i> )<br>Преграда обра-<br>зуется между                    | нижней губой и  | верхней губой ( <i>губно-губ-<br/>ные</i> [б], [б'], [п], [п'], [м],<br>[м'])   |  |
|  |   |   | верхними зубами ( <i>губ-<br/>но-зубные</i> [в], [в'], [ф], [ф'])   |  |
|  |   | передней частью<br>языка и  | зубами ( <i>переднеязычные</i><br><i>зубные</i> [т], [т'], [д], [д'] [с],<br>[с'], [з], [з'] [ц], [н], [н'], [л],<br>[л'])        |  |
|  |   |   | альвеолами ( <i>переднеязыч-<br/>ные нёбные</i> [ш], [ж], [ш: '],<br>[ж: '], [ч'] [р], [р'])                                      |  |
|  |   | средней частью языка и твёрдым нёбом<br>( <i>среднеязычный</i> [j]) |   |  |
|  | задней частью языка и мягким нёбом<br>( <i>заднеязычные</i> [г], [г'], [к], [к'] [х], [х']) |   |   |  |
|  | 3.2.2. ( <i>способ<br/>образования</i> )<br>Преграда обра-<br>зуется в виде                 | смычки  | но одновременно воздух<br>проходит<br>( <i>смычно-проходные</i> )   | через<br>полость<br>носа ( <i>но-<br/>совые</i> [н],<br>[н'] [м],<br>[м']) |
|  |   |   |   | по бокам<br>языка<br>( <i>боковые</i><br>[л], [л'])                        |
|  |   |   | с последующим быстрым размыканием<br>( <i>смычно-взрывные</i> [т], [т'], [д], [д'] [п],<br>[п'], [б], [б'], [г], [г'], [к], [к']) |  |
|  |   | переходящей в щель ( <i>слитные</i> [ц], [ч'])                      |   |  |
| щели ( <i>щелевые</i> [в], [в'], [ф], [ф'] [с], [с'], [з], [з'],<br>[ш], [ш: '], [ж], [ж: '], [х], [х'], [j])                                      |   |   |   |  |
| вибрации языка и его быстрых ударов в альвеолы<br>( <i>дрожящие</i> [р], [р'])   |   |   |   |  |
| 3.2.3.<br>Маленький<br>язычок  | опущен и открывает вход в полость носа<br>( <i>носовые согласные</i> )                      |   |   |  |
|  | приподнят и откинут назад<br>( <i>неносовые согласные</i> )                                 |   |   |  |
| 3.2.4.<br>Средняя часть<br>спинки языка  | приподнята к твёрдому нёбу<br>( <i>мягкие согласные</i> )                                   |   |   |  |
|  | не приподнята к твёрдому нёбу<br>( <i>твёрдые согласные</i> )                               |   |   |  |

– [д] – *голосовые связки регулярно колеблются и в гортани возникают тоны; тонам сопутствуют шумы, причём шумов больше чем тонов; в полости рта возникает полная преграда в виде смычки, которая образуется между передней частью языка и зубами; маленький язычок приподнят и откинут назад; средняя часть спинки языка не приподнята к твёрдому нёбу.*

Доступность материала повышает общую эффективность изучения вопроса. Студенты заучивают речевые образцы, овладевают структурой данного типа текста, пользуются необходимыми клише. Дидактическая работа организована так, что после представления преподавателем алгоритма построения такого научного текста, дальше студенты работают под контролем, а на конечном этапе способны к самостоятельной творческой деятельности. Иначе говоря, под руководством преподавателя студенты проходят этапы введения нового материала, объяснения, осмысления, закрепления и контроля. Повышается их вербальная активность, они умеют письменно и устно правильно высказываться на эту тему, потому что приобрели пособие, помогающее им преодолеть языковые трудности, им был показан рациональный приём учебной работы. Как было уже сказано, вышеприведённая схема является также очень хорошим пособием для самостоятельной работы студентов, их самостоятельных упражнений и самоконтроля.

Известно, что главным критерием оценки эффективности обучения является количество студентов хорошо выполнивших экзаменационное задание. Предлагаемая в настоящей статье стратегия обучения в течение ряда лет проверялась в Институте русистики Варшавского университета. В июне 2014 года к экзамену по описательной грамматике русского языка приступили 48 студентов, в том 13 из т. наз. «нулевой» группы. За письменный ответ к заданию «опишите артикуляцию согласного звука...» можно было получить 6 баллов, по одному за описание артикуляционных движений, эффектом которых были такие признаки согласного звука как: сонорность-шумность, звонкость-глухость, способ образования, место образования, назальность-неназальность, твёрдость-мягкость. Результаты ответов представлены в нижеприведённой таблице:

| <b>Количество баллов</b>              | <b>6</b> | <b>5</b> | <b>4</b> | <b>3</b> | <b>2</b> | <b>1</b> | <b>0</b> |
|---------------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Общее количество студентов            | 20       | 8        | 9        | 2        | 2        | 4        | 3        |
| Количество студентов «нулевой» группы | 5        | 5        | 2        | 0        | 0        | 1        | 0        |

Как видно, большинство студентов очень хорошо справились с задачей, и что особенно важно среди них нашлись почти все студенты «нулевой» группы.

В свете сказанного выше можно констатировать, что если внимание студентов направить в сторону логико-смысловых единиц научного текста и научить их вдумываться в содержание читаемого, даже трудного для них, текста, то они хорошо понимают и запоминают определённую информацию и в дальнейшем свободно ею оперируют. При этом очень важным заданием для преподавателя является обучение не только логично, но и правильно высказываться на данную тему, т.е. передавать информацию. Эту коммуникативную цель мы достигаем, избегая слишком большой лексической перегрузки, преодолевая разнообразие дефиниций, которые для студентов с очень хорошим знанием русского языка не были бы затруднением, но на начальном этапе представляют большую трудность.

В ходе работы над формированием умений воспринимать и передавать (формулировать) информацию на тему артикуляционной характеристики звуков речи, т.е. строить своего рода научный микротекст, использование вышеприведённых дидактических приёмов даёт положительные результаты, особенно при обучении нерусскоязычных студентов-русистов.

## ПРИМЕЧАНИЯ:

**(1)** *Dla nauczyciela wiedza fonetyczna i umiejętność dokładnego opisywania artykulacji jest koniecznym narzędziem pracy nad poprawną dykcją ucznia, przy wyjaśnianiu przyczyn wielu błędów ortograficznych; pomocą przy uczeniu się języków obcych przez porównywanie nawet najmniejszych ruchów artykulatorów, możliwością ujawniania organizacji brzmieniowej tekstów artystycznych* [Pawłowska 2000: 54]

## ЛИТЕРАТУРА

- Касаткин Л.Л.** (2003), *Фонетика современного русского языка*, Москва.
- Мусатов В.Н.** (2006), *Русский язык. Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография. Учебное пособие*, Москва.
- Русская грамматика* (1982), Т. 1, Ред. **Н.Ю. Шведова**, Москва.
- Grzybowski S.** (2007), *Zarys fonetyki opisowej języka rosyjskiego (Wraz z ćwiczeniami)*, Toruń.
- Pawłowska R.** (2000), *Jak przygotować nauczyciela polonistę do kształcenia językowego ucznia?* [w:] *Język polski jako przedmiot dydaktyki uniwersyteckiej*, red. **J. Bartmiński, M. Karwatowska**, Lublin.

### К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863  
fax: 42 66 55 862  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540